

مخطوطات ومطبوعات

تلخيص وتصحيح

رمانة الوزير في انظاك الأسير
تأليف

الوزير محمد بن عبد الوهاب الفسافي

[٢٨٢ صفحة بتسميه الري والاسباني والنهارس]

مطابع القنون المصورة ، بوسكا ١٩٤٠ العرائش (المغرب)

السلطات المظفر مولاي إسماعيل من أعظم سلاطين المغرب وأكثرهم حزماً وعقلاً ودهاءً وضرباً في الأرض في سبيل التوسع . بويغ سنة ١٠٨٢ هـ (١٦٧٢ م) « فنهض بأعباء الملك وضبط الأمور بشدة وحزم فتمهدت له البلاد ودان له قريبتها وبعينها وأحمد ثورة مراکش وثورة فارس . فلما دانت له البلاد المغربية من أقصاها إلى أقصاها بعد معارك وحروب طويلة واستتب الأمن في الداخل وأجبر الانكليز على الانسحاب من طنجة سنة ١٦٨٤ م واسترجع العرائش من الاسبان سنة ١٦٨٩ وضرب الحصار على سبتة ، فكرر في الفتوحات الخارجية : فاستولى على تخوم السودان وبلغ فيها إلى ما وراء النيل ، فانتشرت دولته وامتدت مملكته من جهة الشرق إلى قرب بلاد بسكرة ونواحي تلمسان .

فهابته دول أوروبا وتسابق ملوكها وسلاطينها إلى خطب وده والتقرب إليه ، فبادلهم الولاء وإبرام معاهدات الصداقة وإرسال السفراء . وكان أقربهم إليه الدولة الاسبانية فبعث إلى ملكها كارلوس الثاني وزيره « محمد بن عبد الوهاب الفسافي »^(١) سفيراً في أمرين هامين : تخليص الأسرى المسلمين

لدى الاسبان وجلب ما بقي في الأندلس من الكتب العربية في مختلف المكاتب الخاصة والآثار الاسلامية ، فقام الوزير بهذه الرحلة سنة ١١٠٢ هـ الموافقة سنة (١٦٩٠ - ١٦٩١ م) واستغرقت ثمانية أشهر من المحرم الى رمضان المبارك ، عاين خلالها الجليل والدقيق من أمر اسبانيا وشعبها وعاداتهم وأديانهم وأزيائهم وخبراتهم ووصف كل ذلك وصفا شائقا جذابا ولم يترك أن ينعت لنا الحالة السياسية والدولية لمصر ، وهذا هو موضوع الكتاب الذي نحن بصدده .

يشعر قارى الرحلة بلذة فائقة ، اذ استطاع الوزير العسائي ان يجعلنا على كنب مما شاهد بصدق لحجة وأمانة وسذاجة فذكر الوزير المؤلف ما عاين « من مرافق الحياة والعمران والحضارة في البلاد الاسبانية وما لاحظته من عادات ذلك الشعب ومدنيته ، وما سمعه واختبره في تلك البلاد من تطور سياسة الأمم وتجهيز أنظمة الدول ، وما لقيه من الإكرام والاحترام وحسن الضيافة ، وما عمله لتوطيد الصلات وتبادل المصالح المشتركة وتأمين حسن الجوار بين إسبانيا والمغرب وإبرام المعاهدات بين ملوك الدولتين العظيمةتين ، فقد أتحفنا الوزير بملاحظات دقيقة واستنتاجات قيمة ورسم لنا صورة مصغرة طبيعية عن اسبانيا في عهد كارلوس الثاني ربما كانت من اقرب الرسوم الى الحقيقة وأفضل ما كتب عن اسبانيا في ذلك الزمن . وقد بين المؤلف من ناحية أخرى ما كان المغرب من عظمة ومجد وسؤدد . وما كان لسلطينه المظلم من جلال الملك والأبهة والشهرة الواسعة ، وما كان عليه مولاي اسماعيل من دهاء وحزم وعظمة وبطش وقوة وسعة ملك ، وما كان له من فضل عميم وسعي مشكور في افتكك ما بقي من أسارى المسلمين بإسبانيا ، وجلب كل الوسائل الفعالة التي تؤدي الى مسا فيه عظمة الإمبراطورية المغربية وخيرها »^(١)

وقد يعجب القارى من دقة ملاحظته حين يسجل من التفاصيل كل ما هو

ذومغزى فقد عرفنا منه ان الاسبان على عهده كان لهم سوق عامة سب في فسيح من الأرض يقوم موسماً خمسة عشر يوماً في السنة (ص ٣٥) على مثل ما كان عليه العرب في جاهليتهم وصدر اسلامهم ، وأن من (الاكابر بكيين) من يخصصي لتخصيص الصوت وتوقيفه (ص ٣٦) ، وأن القوم كانوا يرتعون في بجوحة من غنى مستفيض عقب اسبيلاتهم على أمربكا فترفعوا عن التجارة والتغرب والمهن وصار أكثر من يقوم بذلك عند نزلاء فرنسيين لأن بلادهم كانت ضيقة المعاش (ص ٤٤) ، ونرى (ص ٤٦-٥٦) معلومات طريفة عن أولية البيت المالك في اسبانيا ، ولم ينس أن يفيدنا عن سبب بناء الإسكوريال (ص ٤٨) ، ولا أن يصف لنا نظام تولية البابا ص ٦٧ ولا تصوير الانزلاق على الجليد تصويراً لاذاً (ص ٥٩) ، كما لم ينس نعت مقابله لملك اسبانيا ووصفه ونعت قصره وحاشيته وطراز حياته ولا الساحة العامة في مدريد ولا مصارعة الثيران ، ولا المشافي (البيمارستانات) وعنايتهم بالمرضى الخ . ثم لم يهمل ان يطلعنا على اهتمام القوم بالأخبار الخارجية فقد عرف من منشوراتهم [جرائدهم] (ص ٧٩) أخبار السلطان سليمان القانوني وحربه مع امبراطور المانيا وازمائه حصار ويانه . كما عرفنا كثيراً عن التاريخ الدولي إذ ذاك وأيقنا بأن الوزير المؤلف خبير بعلاقات الدول دارس لتاريخهم درساً جيداً ، عليم بشؤون عصره وتفاصيل الحوادث ، فهو رجل دولة .

وبكاد ما ذكره ص ٨٣-٨٥ عن عاداتهم في الميراث وحوادثهم فيه ودقائق اموره سواء كان الموروث لقياً او مالاً او عقاراً . . يكون نظاماً كاملاً في الإرث . ومما يدل على فطنته وبعد نظره انه تمكن بوراثنة امير فرنسي لعرش اسبانيا قبل حرب الوراثة الاسبانية وترشيح فيليب أنجو للعرش (ص ٨٥) وكان دقيقاً جداً حين علل مشروع الاسبان بعلم الفرنسية الى آخر ما في الرحلة من فوائد .

وذيل كتابه بفصل ممتع عن دخول العرب للأندلس وأحداثها الأولى

وعرفنا أنه دخلها رجل واحد فقط من أصاغر الصحابة مع موسى بن نصير اسمه
 المنذر الإفريقي وساق حديثاً عنه عن النبي صلى الله عليه وسلم .
 ومما يبعث على الإعجاب العظيم في هذا الفصل ويشير في العربي بل سبغ كل
 إنسان أنبل الشعور وأسمى العواطف ما ذكره ص ١١٥ من عادة خلفاء بني أمية بدمشق
 من أنهم « إذا وردت عليهم الجبايات استقدموا . مع جباية كل موضع عشرة رجال
 من وجوه رجاله وخيارهم فلا يدخل بيت المال من الجباية لا دينار ولا درهم حتى يحلف
 الوفد بالله الذي لا إله إلا هو : ما فيها دينار ولا درهم أخذ إلا بحقه » وأنه فضل
 أعطيات أهل البلد من العيال والذرية !! »

الحق أن الحضارة تحتاج إلى قرون كثيرة حتى تسبح إلى فهم الإسلام والمسلمين

* * *

وبعد فهل علي من حرج إذا أنا أثبتت على المؤسسة التي تعنى بإخراج مثل هذه
 الكتب ونشرها من قبورها فتضيف إلى تاريخنا صفحات مجيدة ، وإذا خصصت بشكري
 الأستاذ ألفريد البستاني الذي توفر — على قدر طاقته — على نشر كتابنا بهذه الحلة .
 وأرى من تمام شكري لهذا السيد أن أفصح إلى أمور لا يجهلها في أصول نشر المخطوطات منها :
 ١ — أننا لم نعرف قبلة المخطوطات الثلاث التي اعتمد عليها ، ولا تاريخ كتابتها

ومن الواجب أن ينشر صورة فتوغرافية لأول صفحة وآخر صفحة منها

٢ — الكتاب يكاد يكون حديثاً واحداً غير متميز الأجزاء ، ومن أول واجب
 الناشر أن يبويه ليستريح القراء عند أول كل موضوع جديد . والكتاب ١٢٠
 صفحة لم يذكر الناشر الواجب عليه إلا في نحو خمس صفحات .

٣ — نعيد هنا ما لاحظنا عليه في كتاب آخر وهو أن الفهارس قليلة الغناء
 لأنها لا تخضع لترتيب ما فلاح في مرتبة على الحروف العربية ولا الاسبانية ولا على
 ترتيب القدم في الزمن . وتزبد هنا أن أهم الفهارس التي على المؤلف إثباتها ولا
 يستغنى عنه قط وهو فهرست الموضوعات ، قد أهملها الناشر إهمالاً تاماً وصار الذي

يريد ان يرجع الى حادثة في الكتاب مضطر الى اعادة قراءته من أوله حتى يظهر بضالته وهذا عيب في النشر كبير .

٤ - هناك بعض جمل غامضة أو محرفة لم يبجته الناشر في معرفة صوابها ولم يشر الى استشكله ايها : كقوله : ص ١ « وتصرفه الكمية ٠٠٠ بالبيض المحامي » وتقديره ما أنفق على منبر جامع قرطبة بـ (٥٣٥) دينار فإن الصواب فيه ما ذكر في حاشيته ص ٢٢ وهو (١٥٣٥) دينار والناشر ان يستصوب ٤ وقوله ص ٢٧ « والمتجالات » لم نفهم المقصود منها فاما أن تكون محرفة واما ان يكون لها معنى محلي على الناشر ان يوضحه . ونرجع ان هناك خروفاً بعد السطر الثامن عشر ص ٩٥ لأن الجملة ناقصة . وقوله ص ٩١ الرجل الى مدجرة الماء متبعوه ، وص ٩٨ (فتنايط وحجاب كيبان ؟) مما لم نفهمه

٥ - ملاحظة الناشر ص ٣ أن المؤلف خلط بين طارق بن زياد وطريف بن مالك غير صحيحة ابدأ وكل ما في الأمر ان الناسخ أخطأ فكتب طارقاً وهو يريد طريفاً وذلك في صفحتي ٧٤ بدليل ان الكلمة في مخطوطة بني بوذين (رقم ٢) جاءت صواباً (انظر ص ٥) . فعلى من يقدم على تخطئة المؤلفين ان يتثبت ويتروى طويلاً .

٦ - وجدت في الكتاب هذه الجملة الملحونة : « ص ٢٤ يزعمونه النصارى » ص ٢٥ بتولونها بقايا ص ٢٧ يحطان به اربعة عيائز ٢٩٤ طلبوا أهل ص ٨٦ لا يقدرين أهل الصليب ٩٦ ما يلقونه عليهم معلوم ٤ فلم يفهموه جميع النصارى ٩٩ العشر كلمات ٤ يسمع لم (أسبى النواقيس) صوت ١٠٠ خمس طواغي ٤ مسجد طليطلة وقرطبة وإشبيلية الشهيرة الذكر ١٠٦ كل ناقوس منها ست وثلاثين شبراً » وظاهر أن جمع الضمير في الجمل الثلاث الأولى لغة ضعيفة وكذلك في (ص ٦٢ ويأتون بهم ويدخل اليهم) يقصد الثيران) و ٦٤ و ٦٦ الخ

وان الصواب في الرابعة : العشر الكلمات ، وان ضمير الذكور العقلاء في الخامسة

خطأ وكذلك الصواب في الشهيري : الشهيرة أو المشهورة لأنها صفة مالا يعقل ، والصواب أيضاً ان يقول : خمسة طوائف ، وستة وثلاثون شبراً . من غلطات ست يستطيع الانسان أن يحملها المؤلف كما يستطيع ان يجعل أكثرها من تحريف الناسخين وهو ما أجزم به ، وكيفما كان فليس من السائع أصلاً ان يقول الناشر : « أما الرحلة فانشاؤها مضطرب وتعابرها ركيكة تظهر عامية أحياناً » ^(١) والصحيح أن لغة الرحلة سلسلة صحيحة لا عامية فيها ولا ركاكة ، بل الإنشاء قوي متين كما احس به المستشرق الفرنسي البحانة هنري بيرس ^(٢) على أجمعيته . وجودة الوصف والإنشاء في الرحلة مما لا ينبغي - كان - أن يخفى على احد .

٧ - حذف الناشر ثلاث صفحات من الرحلة وصف فيها المؤلف « بصورة مشوهة ارتداد (شادول) بولس الرسول وتكلم عن اعمال الرسل الانجيليين ، وتعرض الى سر تجسد المسيح والى سلطة البابا الروحية وما يستتبعه من الشرائع والاحكام ، وذكر بعض مناظراته مع الرهبان في مدريد وتكلم عن طريقة الرهبان والكهنة في استعمالهم من الاعتراف وأورد بعض أخبار ملفقة لا فائدة من ذكرها » ^(٣) واكاد أقول أن هذا الحذف جريمة شنعاء في قانون النشر وتساهل في الأمانة العلمية . هذا وليس على الناشر من اداء الامانة حرج في دينه ، فان أثبت عاطفته الا التنفيس فان الاصول المتبعة تبيح له التعليق والرد بعد اثبات النص بمخالفته . وعلى كل فان هذه الرحلة براء بسبب فعلة الناشر فقد حرمتنا الاستمتاع برأي مشاهد مخالف . وغريب جداً ان يقول مع ذلك ص 2 : « فقد توخينا الامانة والصدق في النشر والترجمة محافظة على قيمة اصول المخطوط التاريخية » والعلم لا يجد في عمله هذا امانة ولا محافظة على قيمة الاصول التاريخية

٨ - على الناشر ان يتجنب ما يمكن الجمل المهلهلة التي لا طائل تحتها من مثل

قوله ص 7 : «وينبغي نحن في معترك البحث وميدان الدرس فوق مساندة التشريح في المختبر العقلي نحلل مقاييس ومقادير عقدة هذه القضية الخ»
 وأن يعتني بدرس قواعد لغته العربية فإن العمل الذي يمارسه يتطلب ذلك كما ستري .

٩ - قبعة الرحلة ونفاستها وجلال الموضوعات التي عالجتها ، كل ذلك يوجب علينا ان نثبت الاغلاط التي انتبهنا اليها وهي كثيرة جداً وغالبها من البداهة التي لا يجوز جهلها ابداً واني لأرجو ثانية [بكل حرارة] من السيد البستاني ان يتقن لغته ويدرس قواعدنا ويعرض أعماله على من هو أخير منه فيها فإن هذه الجريدة من الأغلاط في [١٢٠] صفحة إحدى الكبر في هذا العصر :

ص	الخطأ	الصواب	ص	الخطأ	الصواب
5	واستلاء الفرنسيون: واستيلاء الفرنسيين	10	المقصودين	المقصودات او المقصودة	
	التي وضعناه		الدار الذي	الدار التي	
2	هاتك	11	الجور	الجو	
3	مبدئي	14	واعقاداتهم	واعقاداتهم	
	دعي	15	فتشير	فتشير	
	115 - فغزى	18	وسبعة	وسبع	
4	فاطمين	20	كسي	كسا	
5	وقع هذا		شمط	شمط	
6	للافتنا	21	أيمحوا	أيمحو	
	ثلاث مراكب		هام	رام	
7	للافاة		المراعات والمحابات	المراعاة والمحاباة	
	116 106 8		جديت ضيفي	جذبت ضيفي	
9	دار		زاد	زادي	
	داراً				

ص	الخطأ	الصواب	ص	الخطأ	الصواب
٤١	بتهي	بتهياً	٢٢	مصدفين	مصفدين
كملت الاثنى عشر	كمل الانا عشر		العظيم أثر	عظيم أثر	
٤٢	ورجالاً	ورجالاً	نزهت المشتاق	نزهة المشتاق	
٤٤	سينين	سينين	٢٣	القناطير	القناطر
٥٢	للاختلاطهم	لاختلاطهم	٢٥	المنذر	المنذر
٥٤	أزاموا	أزاموا	٢٧	اربعة عجائز	اربعة عجائز
احسن ومن	احسن من		٢٨	ذوي	ذوي
٥٥	ستة وعشرين سنة	ستة وعشرين سنة	ابنة عشرون	ابنة عشرون	
٥٦	على م	علام	٢٩ = ٨٤	الغير	غيرهم
اربعة عشر سنة	اربعة عشرة سنة		٣٠	اناس ذو	أناس ذوو
٥٧	ذلك	ذلك	٣١	ثلاثة مسافات	ثلاث مسافات
٥٩	الاخيرين	الاخيرين	في كذلك	كذلك	
١١٩ =	عصى	عصا	ونساءم	ونسائهم	
٦٠	بلادنا	في بلادنا	٣٢	ليس	فليس
٦٣	حضرت عيد	حضرت عيداً	٣٣	آخرأ	آخر
ليراه الناس ويعرفونه	٠٠٠ ويعرفوه		٣٦	منتقات	منتقاء
٦٤	كنائس	كنائس	يستحسنوها	يستحسنونها	
عجائزاً	عجائزاً		وله سنين	وله سنون	
آخرأ	آخر		٣٧	ليعصرونه	ليعصروه
٦٧	ولم يتولى	ولم يتول	٤٠	يسكنونها	يسكنونها
٦٩	ابنت	ابنة	٦٩ = ٨٦	تزوجها	تزوجها
٧٠	فقال	فقال			
فأغلقها	فأغلقها				

ص	الخطأ	الصواب	ص	الخطأ	الصواب
٧١	ابدلوا	ابدلوه	٩٣	بالسان	بالسان
	مبلغه اثني عشر	مبلغ اثني عشر او مبلغه	٩٤	تجد	تجد
	ونساوم	ونسائهم	٩٥	ثلاث ابواب	ثلاثة أبواب
٧٢	والردا	والردى	٩٧	السنة واربعين	السنة والأربعين
٧٣	الثقتان	الثتان		زيتته	زنته
٧٤	بد حرب	من حرب		اربعة عشر مدرسة	اربعة عشرة مدرسة
٧٥	تدعوني	تدعوني	٩٨	تسمع اصوات	تسمع اصواتاً
٧٦	مرممين	مرممين	١٠٠	يمت	يموت
٧٨	ست مائة داراً	ستائة دار		إذا	إذا
	فجهوا	فوجهوا	١٠١	داره الذي	داره التي
٨١	أخلا	أخلى	١٠٣	نرجوا	نرجو
٨٣	ولمّا ذكر	ولمّا ذكرآ		نقضوه	نقضيه
	يرئ	يرئها	١٠٤	في بناءه	في بنائه
٨٤	يتواعدون	يتواعدون	١٠٦	ثلاثة ارباع	ثلاثة ارباع الذراع
٨٥	مبالاة	مبالاة	١٠٨	بالهباء	بالهباء
٨٧	الكذائسي	الكنسي	١١٠	بأكثره من	بأكثر من
٨٨	ممزجاً	ممزوجاً	١١٥	قربشت	قرئت
٩٠	معد	معداً		المعنى ؟	
	يدعوا	يدعو	١١٦	خباسة ؟	
	تناوله	تناولته		وصاروا	وصدروا
	في السنة	في السنة	١١٧	التابعان	التابعان
٩١	تغسل له	تغسل لي	١١٨	لسبيله	لسبيله
			١١٩	الشي	السبي

هذا وقد احسن الناشر بترجمته ترجمة موجزة الأعلام الواردة فيه مقدمته وفي الكتاب باللغتين العربية والاسبانية . وآسف لجهلي الاسبانية وحرمان القراء من إطلاعهم على قيمة الترجمة ودقتها .

وأتمنى في الختام لهذه المؤسسة اطراد التوفيق وللناشر الفاضل زيادة الاطلاع على مبادئ لغته وترفيه في خدمتها ، وإذا نهشته بدقة الاخراج كما هنأناه هنا بالاجراخ ، ولا تنكر ان مهمته شاقة ولكن هممه الصادقة كفيلة بالتغلب على الصعاب فله منا - إذا فعل الشكر - والتحية والتقدير

سعيد الدقفاي

المواقفة بين اهل البيت والصحابه

هذا سفر جميل لمؤلفه الحافظ ابي سعيد اسماعيل بن علي بن زنجويه الرازي السمان المتوفى سنة ٤٤٥ هـ اختصره العلامة جارا الله ابو القاسم محمود بن عمر الزمخشري المتوفى سنة ٥٣٨ هـ وحذف منه الاسانيد والمكررات . ذكر الذهبي في ميزان الاعتدال ابن زنجويه بقوله انه صدوق لكنه معتزلي جلد . وذكره ابن حجر العسقلاني في لسان الميزان وأشار الى من اخذ العلم عنهم وقال ان له تصانيف وحفظاً وأشعاراً ورحلة كبيرة ومشايخ يجاوزون ثلاثة آلاف . ونقل عنه ابو الحسين المطهر ابن محمد بن علي العلوي بالري قال : سمعت أبا سعيد السمان إمام المعتزلة يقول : «من لم يكتب الحديث لم يتفرغ بملاوة الاسلام» وقال فيه إنه كان من الحفاظ الكبار ، وكان فيه زهد وورع ولم يتأهل ، وله تفسير في عشر مجلدات وصفينة النجاة في الإمامة وغير ذلك .

ذكر صاحب المواقفة كيف أحب الصحابة بعضهم بعضاً ، وما قال بعضهم في

وصف بعض ، وخصوصاً الخلفاء الراشدين ، ورأيتنا فيه أن طلياً بعلي مقام أبي بكر وعمر ، وأن أبا بكر وعمر يعرفان علي مقامه ، ومشاهدته وفضله وقراءته ، ويعلمان أبدأ قدره . وفي هذا الكتاب مقتل عمر بن الخطاب ومحضر الشورى وما قيل فيها ووصف بكاء الأمة يوم وفاة أبي بكر وموت عثمان ، وفيه خطب بليغة وكلمات بارعة نقل بعضها رجال التاريخ والأدب ، وبعضها مما رواه الباقراني في عجاز القرآن مثل خطبة علي في تأبين أبي بكر . وفي حوار طويل وخطب لمي عن سويد بن غفلة ، وهو من صحب أبا بكر وعمر وعثمان وعلياً من التابعين ، في الرد على من تنقصوا أبا بكر وعمر ، وقول علي في الشجين أنها أخوا رسول الله ووزيراؤه فائلاً : ما بال أقوام يذكرون سيدي قريش وأبوس المسلمين بما أنا عنه متنزه ومما يقولون بري لا ، وعلى ما يقولون معاقب ، فوالذي خلق الحبة وبرأ النسمة ، لا يحبها إلا مؤمن نقي ، ولا يبغضها إلا فاجر ردي ، صحبا رسول الله بالصدق والوفاء ، بأمران وينهيان ، ويعاقبان فما يجاذبان فيما يقضيان ، إلى أن قال : إن أبا بكر سار سيرة رسول الله حتى قبض ثم ولي الأمر من بعده عمر بن الخطاب ، واستأمر في ذلك الناس فمنهم من رضي ومنهم من كره ، وكنت ممن رضي ، فوالله ما فارق عمر الدنيا حتى رضي من كانت له كارهاً ، فأقسام الأمر على منهاج النبي وصاحبيه يتبع آثارهما كما يتبع الفصيل أثر أمه .

أما أخبار الفتنة فتنه عثمان فقيها إشارات مهمة لإراءة علي كرم الله وجهه من الانغماس فيها على ما حقق المؤرخون . ومنها عن ابن ربيعة سمعت علياً يقول : والله لئن شئت بنو أمية لأتيتهم بخمسين غلاماً من بني هاشم يلقون بالله ما قتلت عثمان ولا مالأت عليه .

وأصل هذا الكتاب في دار الكتب المصرية وهو جدير بال نشر .